

چانگ هیو یی

داستان‌هایی از فداکاری، صداقت، احترام و نیک‌خواهی
در تاریخ و فرهنگ مردم کره

ترجمه پونه ندائی



چانگ هیو یی: داستان‌هایی از فداکاری، صداقت، احترام و نیک‌خواهی

در تاریخ و فرهنگ مردم کره / ترجمه پونه ندائی

تهران: امرو، ۱۳۸۸.

شابک: ۶ - ۱۰ - ۵۳۲۷ - ۶۰۰ - ۹۷۸

فرهنگ عامه - کره

افسانه‌ها و قصه‌های کره‌ای

ندائی، پونه، ۱۳۵۳ - مترجم.

۱۳۸۸ / ۹ / ۲۴۲

۲۰۹۵۱۹ / ۳۹۸

۱۶۹۱۸۴۰

این اثر با رعایت قانون کپی‌رایت و با اجازه رسمی ناشر کره‌ای

ترجمه شده و به چاپ رسیده است



چانگ هیو یی

داستان‌هایی از فداکاری، صداقت، احترام و نیک‌خواهی

در تاریخ و فرهنگ مردم کره

ترجمه پونه ندائی

طرح روی جلد: ساعد مشکی

چاپ نخست: ۱۳۸۸

شمارگان: ۱۵۰۰

قیمت: ۲۵۰۰ تومان

چاپ و صحافی: پردیس دانش

حق چاپ برای نشر امروء محفوظ است

نشانی: تهران - صندوق پستی ۱۶۷۶۵/۳۴۹۶

تلفکس: ۷۷۸۹۲۹۵۲

فهرست

۵	گامی برای شناخت فرهنگ کره در ایران.....
۶	پیشگفتار.....

فصل نخست / هیو: فداکاری

۸	خردمند پیر و دختر وزیر.....
۹	زیر آفتاب سوزان.....
۱۰	دیدار از سنول.....
۱۲	مشکلات مادرم.....
۱۴	عشق مادری.....
۱۶	تمرین واقعی فداکاری.....
۱۹	هونگ چاگی.....
۲۱	تبادل احترام.....
۲۳	پسری که زندگی پدرش را نجات داد.....
۲۵	جانسپاری هیانگدوک.....
۲۸	مجلس یادبود عجیب.....
۳۰	فداکاری بزرگ امپراتور شان.....
۳۲	پاکدامنی هیو.....

فصل دوم / چانگ: وفاداری به کشور و مردم

۳۸	اولپاسو.....
۴۱	روح مسئولیت‌شناسی پاک جی سانگ.....
۴۸	هوآرانگ کیسان و جوهانگ.....
۵۲	قلب پاک ساداهام.....

۵۵	 بادا که بر قبرم علف نروید
۵۷	 چونگ مونگ - جو و ۷۲ مرد فرزانه دوموندونگ
۶۳	 نخست وزیر هوانگ هی
۶۹	 نونگا، سنگ نیک کردار
۷۵	 معنی چانگ

فصل سوم / ووآ: عشق برادرانه

۷۸	 قصه برادران خوب
۸۰	 بارزش تر از طلا
۸۱	 هونگ بو و نول - بو

فصل چهارم / یی: راه پاکدامنی در زندگی

۸۸	 سرچشمه دویو و کیمچی
۹۰	 کیم جیپ و یی یول گوک
۹۳	 فرزانه هزار تکه
۹۴	 زمین های بوک یانگ-هان
۹۶	 رها کردن خوشبختی
۹۸	 ثروت واقعی
۱۰۰	 مرد دلسوز
۱۰۲	 بخشش پنهانی
۱۰۴	 بوک چون - دانک از روستای هاوه
۱۰۶	 صندوق برنج و ونجورو
۱۰۸	 کیم ماندوک، «بانوی شرافت» جزیره ججو
۱۱۲	 فرهنگ احترام و نوع دوستی

گامی برای شناخت فرهنگ کره در ایران

کره‌ای‌ها مردمان شگفت‌انگیزی هستند. در نگاه نخست بسیار حساس، نکته‌بین، سخت‌کوش و وطن‌پرست به نظر می‌رسند. فرهنگ خاصی در رفتار، زندگی و به‌ویژه غذا خوردن دارند، اما آنچه بیش از همه آن‌ها را متمایز می‌سازد، توجه به اخلاق و فداکاری در تمام سطوح روابطشان است. زندگی بسیار مدرن کره‌ای هنوز نتوانسته حس نیک‌خواهی برای وطن و خانواده را از آنان بگیرد.

داستان‌های این کتاب مجموعه‌ای خواندنی از احوال انسان‌هایی است که روزگاری در گوشه‌ای از این جهان خاکی با عنوان امروزی کره، انسانیت را با تمام وجود تجربه کردند و میراث بزرگ معنوی را که همان فداکاری و نوع‌دوستی است برای آیندگان خود به جا گذاشتند. در برخی از این داستان‌ها آنقدر به فداکاری فرزندان نسبت به والدین اشاره می‌شود و آنقدر بار مسئولیت بر دوش فرزندان مهم فرض می‌شود که شاید بتوان گفت پیشرفت برق‌آسای کره امروز ناشی از حس مسئولیت جمعی باشد که به خاطر آموزه‌های دوران کودکی در نهاد تک تک کره‌ای‌ها شکل گرفته است. چنان که می‌دانید کره‌ای‌ها برای یک هدف واحد یعنی «پیشرفت کره» تلاش می‌کنند.

«تانگون» بنیان‌گذار چوسان قدیم گفته است: «همه باید برای کمک به هم‌نوع خود زندگی و رفتار کنند.» چنین گفتارهایی مردم را پاک و قلبشان را مهربان کرد. فرهنگ کره به مردمش یاد داد که رها از نفس و فراتر از نیازهای جسمانی زندگی کنند. آنچه مرا بر آن داشت تا این داستان‌ها را ترجمه کنم، این بود که شباهت‌های مهم فرهنگی بین ما و کره‌ای‌ها می‌تواند مبنای شناخت آسان‌تری بین فرهنگ دو ملت باشد. آموزه‌های اخلاقی، عزت نفس، پاکی و خیرخواهی از قدیمی‌ترین و مهمترین شباهت‌های فرهنگی ایران و کره می‌تواند باشد.

پونه ندائی

تهران - اردیبهشت ۱۳۸۸

پیشگفتار

ملت کره همواره صلح راستوده و با تمام قدرت برای حفظ آن کوشیده است. براساس آموزه‌های «هونگی اینگان»، زندگی و رفتار هر فرد باید برای منافع همه افراد بشر باشد، حرمت‌گذاری به پروردگار و احترام به زندگی انسانی عمیقاً در روح مردم کره ریشه دوانده است.

در قدیم خانواده‌های بزرگی که بیش از سه نسل بودند در جامعه کره‌ای بسیار رایج بود. در چنین خانواده‌های بزرگی، بزرگان فامیل مراقب تربیت جوانترها و فرزندان خانواده بودند تا به بزرگترها احترام بگذارند. آن‌ها یاد می‌گرفتند که اول به فکر دیگران باشند و از خواهر و برادر کوچکتر خود مراقبت کنند. این روش تربیت به عنوان پایه‌ای برای در اولویت قرار دادن خیرخواهی برای همسایه و جامعه قلمداد می‌شد. همچنین اساس فداکاری داوطلبانه فرد برای کشورش بود.

این کتاب مجموعه‌ای از داستان‌ها درباره عشق و فداکاری است که بسیاری از آن‌ها برگرفته از تاریخ شفاهی و داستان‌های فرهنگ عامه قدیمی است. داستان‌هایی درباره آگاهی فردی از ریشه‌ها، عشق به والدین بر اساس برتری دادن به «ما» پیش از «من»، درباره محبت بین خواهر و برادر، و درباره عشق به میهن و مردم است.